

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Оренбург 2015

Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод» /сост. А.В. Федоринов - Оренбург: ОГУ, 2015. – 15 с.

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине.....	5
4 Структура и содержание дисциплины.....	6
4.1 Структура дисциплины.....	6
4.2 Содержание разделов дисциплины.....	8
4.3 Практические занятия (семинары).....	8
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	9
5.1 Основная литература.....	9
5.2 Дополнительная литература.....	9
5.3 Периодические издания.....	10
5.4 Интернет-ресурсы.....	10
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам).....	11
5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий.....	11
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
Лист согласования рабочей программы дисциплины.....	12
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины.....	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Предметом изучения дисциплины «Регионально ориентированный перевод» (французский язык) являются тексты научно-технического профиля. Целью курса является ознакомление с научно-техническими текстами и формирование умений использования полученных при переводе текстов различных типов и жанров.

Целью курса является формирование умений применять приемы лексических, грамматических и стилистических преобразований в процессе перевода текстов научно-технического профиля.

Задачи курса:

- дать представление студентам об основных способах перевода;
- познакомить студентов: 1) с общими принципами перевода; 2) со спецификой перевода научно-технических текстов;
- научить студентов осуществлять моделирование процесса перевода;
- ознакомить студентов с прагматическими и нормативными аспектами перевода;
- научить студентов применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; переводить, реферировать, аннотировать, редактировать различные виды научно-технических текстов;
- объяснить правила пользования словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке;
- подготовить студентов к практической профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1.

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.2 История, Б.1.Б.5 Экономическая теория, Б.1.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам*

Изучение курса «Регионально ориентированный перевод» (французский язык) необходимо для реализации требований, установленных в ФГОС ВПО, к уровню подготовки бакалавров по направлению подготовки 035700.62 – Лингвистика, профиль «Теория и методика преподавания языков и культур».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и компетенции, полученные обучающимися на занятиях по предметам лингвистического профиля в средней образовательной школе.

Дисциплина относится к циклу дисциплин по выбору.

Изучение дисциплины «Регионально ориентированный перевод» (французский язык) базируется на Практическом курсе французского языка (Б 3.1.2), Менеджменте (Б 1.2.3_), Экономике (Б 1.2.4), Практической грамматике французского языка (3.2.6).

«Регионально ориентированный перевод» (французский язык) может использоваться в дальнейшем на практических занятиях по Интернет ресурсам по иностранным языкам (Б 2.2.3.1.1) и Компьютерной лексикографии (Б 2.2.3.1.2)

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины «Регионально ориентированный перевод» (французский язык)

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
<u>Знать:</u> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. <u>Уметь:</u> использовать на практике лингвистические знания и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. <u>Владеть:</u> системой лингвистических знаний, включающей в себя фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, <u>Уметь:</u> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного самосовершенствования и физического развития. <u>Владеть:</u> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего самосовершенствования.	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. <u>Уметь:</u> понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
	выполнению профессиональной деятельности
Знать: стереотипы коммуникации и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Уметь: преодолевать «лингвистический барьер» и осуществлять диалог «различных» культур в разнообразных сферах общения. Владеть: способностью осуществлять монолог и межкультурный диалог в профессиональной деятельности.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать: этикетные формулы в устной и письменной речи. Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации во всех сферах культурной жизни. Владеть: способностью использовать этикетные формулы в беседе на различные темы, а также при написании деловых и официальных писем.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108	216
Контактная работа:	45,25	32,25	77,5
Практические занятия (ПЗ)	44	32	76
Консультации	1		1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	62,75	75,75	138,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике.	8		4		4
2	Контрольно-измерительные приборы.	10		4		6
3	Металлургия.	20		8		12
4	Машиностроение.	16		6		10
5	Обработка металлов.	20		8		12
6	Сельскохозяйственные машины.	20		8		12
7	Нефтедобыча.	14		6		8
		108		44		64

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Двигатели.	14		4		10
9	Автомобили.	18		6		12
10	Электричество.	14		4		10
11	Электроника.	18		6		12
12	Авиастроение.	18		6		12
13	Межпланетные летательные аппараты.	24		6		18
	Итого:	108		32		76
	Всего:	216		76		140

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Раздел. Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике. Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике. Черные и цветные металлы. Испытания на прочность. Пластмассы и древесина. Материалы, используемые в электронике и электротехнике.

2 Раздел. Контрольно-измерительные приборы. Устройство штангенциркуля, микрометра. Измерение поверхностей, углов при помощи калибров, линеек, циркулей, и угольников.

3 Раздел. Metallургия. Черная metallургия. Производство чугуна. Производство стали. Устройство мартеновской и доменной печи. Цветная metallургия. Получение меди сухим путем.

4 Раздел. Машиностроение. Жесткие соединения. Резьбовые соединения. Соединения при помощи штифта и шплинта. Разъемные соединения. Соединения при помощи шпонки. Трансмиссия. Валы. Муфты. Подшипники: игольчатые, шариковые, роликовые. Вкладыши. Ремни и шкивы. Сцепление. Цепная передача. Кривошипно-шатунный механизм. Кулачковый вал, кулачки (газораспределительный механизм). Запорная арматура. Система смазки. Станины и рамы машин и механизмов.

5 Раздел. Обработка металлов. Литейное дело. Ковка. Обработка на токарном станке. Сверление и развертывание. Строгание и долбление. Фрезерование и протяжка. Термообработка и нанесение защитных покрытий.

6 Раздел. Сельхозмашины. Машины для обработки почвы. Плуги. Машины для разбрасывания удобрений. Культиваторы. Катки. Бороны: дисковые и обычные. Сеялки. Машины зерноуборочные. Комбайны. Косилки. Жатки. Подборщики.

7 Раздел. Добыча газа и нефти. Добыча газа в Оренбургской области. Кре́зо-Луар антреприз в Оренбурге. Строительство газопровода «Оренбург-Западная граница». Геологоразведка. Нефтехимия. Устройство вышки. Добыча нефти на равнине, с морских платформ.

8 Раздел. Двигатели. Устройство четырехтактного двигателя. Принцип работы двигателя внутреннего сгорания. Реактивные двигатели. Турбореактивный двигатель.

9 Раздел. Автомобили. Характеристики автомобиля. Рама и шасси. Кузов. Сцепление. Коробка передач. Вспомогательное (дополнительное оборудование). Трансмиссия. Колеса. Подвеска. Система торможения. Электрооборудование

10 Раздел. Электрика. Электродвигатели постоянного и переменного тока. Устройство генератора, динамо. Электрическое оборудование. Контрольно-измерительные приборы: амперметр, вольтметр, омметр. Проводники и кабели.

11 Раздел. Электроника. Радио. Электронно-лучевая трубка. Телевизор. Радар. Калькулятор. Компьютер.

12 Раздел. Авиастроение. Устройство классического самолета. Оперение. Фюзеляж. Шасси. Вертолет. Бортовое оборудование. Тренажер.

13 Раздел. Межпланетные летательные аппараты. Устройство ракеты. Луноход. Межпланетные станции.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Материалы, используемые в машиностроении, электрике и электронике.	4
3-4	2	Контрольно-измерительные приборы.	4
5-8	3	Металлургия.	8
9-11	4	Машиностроение.	6
12-15	5	Обработка металлов.	8

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
16-19	6	Сельскохозяйственные машины.	8
20-22	7	Добыча газа и нефти.	6
23-24	8	Двигатели.	4
25-27	9	Автомобили.	6
28-29	10	Электричество.	4
30-32	11	Электроника.	6
33-35	12	Авиастроение.	6
36-38	13	Межпланетные летательные аппараты.	6
		Итого:	76

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е. В. - Восточная книга, 2010. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>

2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2013. – 215 с. – Библиогр.: с. 209-213. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.- 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. - 360 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Библиогр.: с. 351-353. - ISBN 978-5-7695-9247-4.

5.2 Дополнительная литература

1 Коржавин, А. В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский [Текст]: учеб. пособие для втузов / А. В. Коржавин. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1988. – 191 с. : ил

2 Кривых, Л. Д. Технический перевод [Текст]: учеб.- метод. пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – М : Форум, 2008. – 184 с. - Библиогр.: с. 180. – ISBN 978-5-91134-244-9.

3 Мамичева, В.Т. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: Для сред. проф. учеб. Заведений [Текст] / В.Т. Мамичева. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2005. – 181 с. С.: ил. – ISBN 5-06-004017-8.

4 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. – Библиогр.: с. 252. – ISBN 978-5-91872-024-0.

5 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2013. – 215 с. – Библиогр.: с. 209-213. – ISBN 978-5-9765-0788-3. — ISBN 978-5-02-034713-7.

6 Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / С. С. Хромов, Е.В Аликина. – М.: Евразийский открытый

институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721&sr=1>

7 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2013. – 461 с. – Прил.: с. 432-441. – Указ.: с. 442-454. – ISBN 978-5-397-03537-8.

8 Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь [Текст] : 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 1195 с.

9 Гарбовский, Н. К. Русско-французский словарь военных терминов = Dictionnaire Russe-francais des Termes Militaires [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М. : МГУ, 2008. – 960 с. – Парал. тит. л. фр. – ISBN 978-5-211-05476-9.

10 Большой русско-французский словарь = Grand Dictionnaire Russe-Francais [Текст] : 200 000 слов и словосочетаний / Л. Б. Щерба [и др.] . – 7-е изд., стер. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2007. – 562 с. – Парал. тит. л. Англ. – ISBN 978-5-9576-0362-7.

5.3 Периодические издания

- 1 Fran Cite : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 2 Elle (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 3 Le Figaro Magazine (на фр. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 4 L'Express International (на фр. яз.) : журнал. - М. : АРЗИ
- 5 Magazine Littéraire, Le (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
- 6 PARIS MATCH (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 7 Science et vie (на фр. яз.) (Франция) : журнал. - М. : АРЗИ,
- 8 Le Figaro (NPD) (на франц. яз.) : газета. - М. : Агенство "Роспечать"
- 9 Monde, Le : газета. - Paris : [Б. и.]
- 10 Французский язык - Первое сентября : газета. - М. : Агенство "Роспечать".

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

3. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

4. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. **Le Monde**, с фр. «Мир»). Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

1 Гущина, Г. И. Методические указания для проведения практических занятий по дисциплине "Технический перевод" [Электронный ресурс]: для студентов, обучающихся по направлению подготовки 140400.62 Электроэнергетика и электротехника / Г. И. Гущина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кумертаус. фил. Федер. гос. бюджет. образоват. учреждения высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 255.84 Kb). – Кумертау: Кумертауский филиал ОГУ, 2013. – Adobe Acrobat Reader 9.0. – Режим доступа:

2 Методические рекомендации к аннотированию курсовых проектов по деталям машин и подъемно-транспортным устройствам на русском, английском, немецком, французском языках [Текст] / под ред. Н. В. Рязановой. – Оренбург: ОГУ, 2001. – 27 с.: ил.

3 Полякова, А. А. Методические указания для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» [Электронный ресурс]: для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 140400.62 Электроэнергетика и электротехника / А. А. Полякова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кумертаус. фил. Федер. гос. бюджет. образоват. учреждения высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 325.82 Kb). – Кумертау: Кумертауский филиал ОГУ, 2013. – Adobe Acrobat Reader 9.0. – Режим доступа:

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Microsoft Office

2. ABBY Lingvo 12 Многоязычная версия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине «Регионально-ориентированный перевод», предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: лингафонные кабинеты, укомплектованные магнитофонами, видеомагнитофонами, телевизорами. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: интерактивная доска, ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно-демонстрационные средства.

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 1 от "18" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

Моисеева И.Ю.

подпись

Моисеева И.Ю.

расшифровка подписи

дата

Исполнители:

доцент

должность

[подпись]

подпись

Федорин В.В.

расшифровка подписи

дата

должность

подпись

расшифровка подписи

дата

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.С.С.

личная подпись

И.А.Сондрикова

расшифровка подписи

дата

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

[подпись]

личная подпись

Истомина Т.В.

расшифровка подписи

дата

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

[подпись]

личная подпись

Дырдина Е.В.

расшифровка подписи

дата